

Traducciones inglesas de patrística y literatura religiosa en el siglo XVI

Jesús Llanos García
Univ. de Zaragoza

El siglo XVI en Inglaterra fue una época de controversias, originadas principalmente por el problema religioso. La variación del dogma causaba discrepancias que reflejaban la situación social existente, lo cual era visible en la Iglesia anglicana internamente dividida. Las divergencias religiosas y la ruptura con el dogma romano en lugar de provocar la desaparición de la literatura religiosa de signo contrario, sorprendentemente, originaron un extraordinario aumento de las ediciones y traducciones de literatura y tratados religiosos, contribuyendo a ello varios factores, que vamos a detallar.

Escritores con afán didáctico o moralista disfrutaban de un evidente éxito, como bien lo prueban las diversas traducciones de Fray Luis de Granada y Fray Diego de Estella, siguiendo el camino abierto por Luis Vives y Jerónimo Osorio. Sin embargo la literatura religiosa traducida en la época no se limitó a dos o tres escritores, sino a un amplio número de autores contemporáneos y antiguos. No es de extrañar la repercusión de los autores coetáneos teniendo en cuenta las particularidades del lugar de recepción de sus obras, una Inglaterra en donde el alto estilo triunfaba. Los autores religiosos españoles y de otros puntos de Europa que eran traducidos, estaban enmarcados en esa línea. Si Guevara había dejado su huella en la literatura inglesa, estos nuevos escritores, de carácter muchas veces cuasi místico, seguían sus pasos y eran leídos con interés. El estilo, un alto estilo equivalente al de John Lyly, y el tipo de prosa gustaban y las obras tenían un gran prestigio. Los traductores ingleses de la época, entre los que había varios miembros del grupo de

Lyly en la universidad¹, encontraban además la temática muy aprovechable.

Las traducciones, tanto de Padres de la Iglesia como de clérigos de la época, fueron numerosas, algo que puede parecer extraño a la vista del cambio religioso. Una de las causas más importantes para que esto se produjera era la situación de división interna factual en la que se encontraba la Iglesia anglicana. Así, podía encontrarse una alta Iglesia, obediente al rey y promotora junto a éste y otros altos estamentos de la ruptura con Roma, para evitar con ello la indeseada intromisión de un poder extranjero, y una baja Iglesia, más indiferente a la política y, por lo tanto, sin interés en el cambio de religión. Los sectores dominantes veían con desagrado la posibilidad de que un poder extranjero, Roma, tuviese poder en Inglaterra, mientras que a las clases más bajas esto les era indiferente. Parte de esta población, no interesada en el cambio, permaneció fiel a su religión, teniendo o bien que ocultarla, o bien que exiliarse, o bien que pagar una tasa especial. El papel de estos exiliados tuvo una gran importancia, ya que, en ocasiones, y desde refugios de católicos en el extranjero como Douay, Saint Omers, Amberes, Lovaina, etc., trabajaron en favor de la religión católica contribuyendo a las traducciones y ediciones de obras católicas, que posteriormente serían pasadas a Inglaterra de contrabando para ser distribuidas entre los católicos que quedaban, los interesados en algunos aspectos determinados de ese tipo de literatura, como el estilo, y probablemente entre los curiosos. En el caso concreto de los autores españoles no fue sólo el contexto de discrepancias religiosas o el gusto por el tipo de literatura lo que ocasionó la gran demanda, sino que también influyó el interés que existía por España, debido a razones como el descubrimiento de América, demostrado en las crónicas del nuevo mundo continuamente traducidas, o en las renombradas obras del dominico Bartolomé de las Casas², el matrimonio de Enrique VIII con Catalina de Aragón o el de Felipe II con Mary, la enemistad y rivalidad entre los dos países, etc. Sin embargo, hubo otro grupo de autores no coetáneos que disfrutaron al

1 Discípulos de Antonio de Corro, reformista español que enseñó en Oxford. Sus obras se tradujeron del español, latín y francés al inglés, como *A Theological Dialogue* (1575) traducción de *Dialogus Theologicus*, 1574, o *Solomon's sermon* (1586).

2 Traducido especialmente por su temática, propaganda antiespañola, en defensa de los indios, como, entre otras, su *Brevissima Relación de la Destrucción de las Yndias* (*The Spanish colonie, or briefe chronicle... Translated into English by M.M.S. London 1583*) o la también popular: *The tears of the Indians: being an historical and true account of the cruel massacres... Translated by John Philips, London 1656*. Con traducciones al holandés (*Seert cort verheel vandel Destructie van d'Indien... 1578*), francés (*Tyrannies et cruauter des Espagnols perpetrés aux Indes occidentales, Anvers 1579*), latín (*D. Bartholomaei de las casa, Episcopi chiapensis, viri in omni Doctrinarum... 1625*), alemán, etc.

menos de una divulgación similar, y que compartían con los anteriores la temática religiosa y esa suerte de alto estilo comparable al que estaban en auge en Inglaterra. Estos autores, ampliamente traducidos y editados, traían en sus páginas todo el bagaje del clasicismo, al igual que lo traían autores como Cicerón³, Floro, Homero (incluido en un compendio de clásicos griegos para su uso en las escuelas), Ovidio⁴, Plauto, Séneca, Suetonio, Tácito, Terencio (*Terens in Englysh: Andria, 1520*, en inglés con latín en los márgenes), Virgilio, etc., toda la tradición que el Renacimiento había vuelto a recuperar. Autores españoles como Fray Luis de Granada, Fray Diego de Estella y otros, tenían sus fuentes en los primitivos autores cristianos, y la intertextualidad de las páginas de aquéllos nacía en las de éstos. No se trató de una mera recuperación de escritores antiguos, sino que las traducciones de Padres españoles en el siglo XVI fueron una prolongación natural del proceso de traducción de los santos Padres de la Iglesia, agrupados bajo la denominación de "Patrística", que reúne a los escritores de la antigüedad cristiana.

El Renacimiento había comenzado dos siglos antes como un fenómeno renovador del mundo clásico. Sin embargo, a pesar de considerarse Renacimiento a la época que va aproximadamente de 1300 a 1600, no existía aspecto de la cultura renacentista, incluyendo la literatura, del que no hubiera antecedentes medievales. La actividad renovadora puede así considerarse como la eclosión de un movimiento literario con hondas raíces en un clasicismo que había perdurado a través de los siglos, especialmente en Inglaterra. Las traducciones de este tipo de autores experimentaron un gran auge con la aparición de la imprenta, las razones dadas anteriormente y la aportación del Renacimiento, portador de valores clásicos usuales en esos autores. En el Renacimiento no se produjo una ruptura total con el mundo medieval, y el encadenamiento estrecho con la Edad Media hizo que la literatura Patrística resurgiera. El patrimonio cultural occidental aumentó gracias a la incorporación de esta cultura clásica o portadora de valores y tradición clásicas. Pero no sólo se daba aquí el influjo del Renacimiento; algunos de los valores que éste traía consigo, como el individualismo, encontraron su expresión en obras como *De dignitate et excellentia hominis* (1542) de Gianozzo Manetti, réplica a *De contemptus mundi* de Inocencio II. El credo humanístico en la capacidad y libertad del hombre para forjar su destino quedaba evidenciado en las obras de Vives, como por ejemplo en *Fábula del hombre*. En este ámbito se produjo la eclosión de traducciones de

3 *The three bookes of Tullyes Offyces bothe in Latyne tongue and in Englysshe, 1534.* Trad. R. Wittington.

4 *The fable of Ovid treeting of Narcissus, translated into Englysh mytre, 1560,* traducción de Thomas Howell seguramente.

autores de la antigüedad cristiana. Así, paralelamente a la vuelta a los clásicos, se dio un retorno a las fuentes del cristianismo⁵. Las obras de los Padres de la Iglesia eran accesibles bien a través de las traducciones inglesas existentes, bien a través de las múltiples ediciones latinas que exigían lectores con una mayor erudición⁶, y que circulaban por toda Europa a través principalmente de Plantin. En una carta a Maximilian Morillon, fechada el 3 de Mayo de 1570, Plantin le decía que Thomas Gozaeus, profesor de Teología en la universidad de Lovaina, le había pedido que publicara las obras de los Padres de la Iglesia, y cómo él había aceptado con alegría.

A través de traducciones llegaron, entre otros:

• *San Agustín*

Se hicieron traducciones y reediciones de su *Opera* a varios idiomas. Antes se había procedido a la verificación de algunos manuscritos de obras atribuidas a San Agustín que se hallaban en Cambron Abbey. Cientos de manuscritos fueron finalmente verificados. Su *Aurelii Augustini de doctrina Christiana libri quattuor* fue traducido al castellano: *Doctrina Xpiana de Sãt Agustí*, Toledo 1526. *Confesiones, traducidas del latín en romance castellano por Fr. Sebastián Toscano*. Salamanca... 1551, al inglés: *St. Augustine of the Citie of God: With the learned comments of Io. Lod. Vives. Englished by J(ohn) H(ealey)*. Printed by George Edl. (London) 1610, y al francés *Sainct Augustin de la cité de Dieu ... illustree des Commentaires de lean Louys Vives*, de Valence... 1570. Siempre a partir del original latino: *Quintus Tomus operum D. Aurelii Augustini Hipponensis episcopi, continens XXII. Libros de civitate dei... Comentarij Io. Lodo. Vives ab authore recogniti*. Paris (1531).

-
- 5 El nacimiento de una filología sacra conducirá a la revisión de las fuentes, la crítica de determinadas versiones de la vulgata, la edición de textos originales y la elaboración de nuevas y cuidadas traducciones de este tipo de textos.
- 6 Ussher, James (Archbishop of Armagh) ...In certaine briefe treatises written by divine learned men.. Oxford 1641.
Ussher, James. De graeca septuaginta interpretum ... cum libri Estherae editione Origenica, & vetere graeca ...1655.
Ker, N. R. Thomas Jame's Collation of Gregory, Cyprian and Ambrose. Bodleian Lib. Record 4 1952.
Oulton, J.E.L. Ussher's work as a patristic scholar and church historian. Hermathena 88 1956
Greenslade, S.L. The English reformers and the Fathers of the Church. Oxford, 1960.

• *San Isidoro de Sevilla*

Una recopilación de sus obras titulada *Here be the gathered counsailes of Saynct-Isidore* fue publicada traducida al inglés en 1534 y de nuevo en 1544⁷.

• *San Juan Crisóstomo*

Su obra *De Virginitate Liber*, principalmente, tuvo una gran resonancia, y fue traducida al latín por Julius Pogianus, un humanista italiano. La temática se une a la de la obra de Gregorio Niceno, tratados morales, tan populares en la época. John Evelyn tradujo al inglés *The Golden book of St. Chrysostom, concerning the education of children translated into Englysh...* 1659.

Y directamente a partir del original latino llegaron:

• *San Alberto Magno*

Padre del escolasticismo, sus obras fueron publicadas, entre otros, por Plantin, lo cual es relevante, ya que esta editorial estaba bajo control calvinista en la fecha de alguna de las ediciones, aunque se prefirió reproducir el privilegio anterior. También fue traducido al catalán en 1499.

• *San Ambrosio*

Su obra *De officiis* fue traducida al castellano: *Los officios de Sant Ambrosio: que tratan de las obras de virtud. Toledo 1534, en casa de Villgra y Jua de Ayala.* y posteriormente se realizó una traducción inglesa: Humphrey, R. *Christian offices cristal glass, written by St. Ambrose, 1637.*

• *San Gregorio Nacianceno*

Santo y Padre de la Iglesia, se editaron tres de sus obras sobre los primeros Padres de la Iglesia. La traducción del griego al latín fue publicada en 1570. El Cardenal Granvela⁸ actuó como mediador. Una edición latina, obra del obispo de Chichester, fue publicada en Eton⁹.

7 En España también fue traducida su *Imitación de Cristo* a partir igualmente de los originales latinos. Su obra *Chronicon o De Temporibus* fue traducido al italiano en 1524: *Cronica de Sancto Isidoro Menore, con alchune additione... In Venetia...1573.*

8 Cardenal Granvela: Antonio Perrenat, personaje con gran poder en la corte de Carlos V (destinado a los Países Bajos) y de Felipe II (dirigió el gobierno). Hombre de gran cultura, tenía conocimiento de varios idiomas. Fue entre otras cosas protector del fundador de Douay y de los impresores Aldo y Plantin. Diego de Estella fue su confesor.

9 *Sancti Gregorii Nacianzeni in Julianum invectivae duae, cum scholiis graecis ex bibliotheca clarissimi viri D. Henrici Savilii edit. R. M(ontagu), Eton 1610.* Esta edición, como se indica, es obra de Richard Montagu, obispo de Chichester.

• *San Gregorio Niceno*

Santo y Padre de la Iglesia. Sus obras se tradujeron, dado el interés de Plantin en publicar todas las obras de los Padres de la Iglesia. Hay una primera traducción del griego al latín.

• *San Jerónimo*

Santo y Padre de la Iglesia. Especialmente relevante por su aportación en materia bíblica al ser el traductor de la *Vulgata*. Denominado el padre de los traductores, su obra se tradujo, entre otras lenguas, al catalán (*La vida e trasit del glorios sant Jeronim, doctor e illuminadot... Barcelona 1492 per Pere Posa.*) y al español (*Libro de las epístolas del glorioso santo y muy esclarecido doctor de la sanct madre Yglesia el bien aventurado señor Hieronymo... Valencia, casa de Juan Jofre, 1515*).

• *Lactancio*

Un ferviente cristiano. Su obra *Divinarum Institutionum libri VII* fue editada gracias de nuevo a la mediación del Cardenal Granvela.

• *Tertuliano*

Su *Opera* fue editada dentro de la "colección de Patristica" de Plantin.

La educación humanista rechazaba los métodos escolásticos y trataba de dar una formación moral a través de la lectura y experiencia clásicas. El humanismo cristiano es indiferente a los problemas dogmáticos y teológicos y centra su interés en los problemas éticos del individuo y en su personal relación con Dios. El carácter no teológico de estas obras patristicas hizo posible su adaptación a diferentes vivencias religiosas, lo mismo que sucedió con los escritores religiosos del siglo XVI, que, al unir lo místico con lo escolástico de su herencia, se adaptaron a distintos sentimientos religiosos. El humanismo cristiano al penetrar en el norte de Europa, en la segunda mitad del siglo XV, entró en contacto con la tradición religiosa de los Hermanos de la Vida Común y la congregación de Windesheim, forjadores de la *Devotio Moderna*, que se caracterizaba por la comunión espiritual con Dios a través de Cristo, y cuya obra más representativa es *La Imitación de Cristo* de Tomas de Kempis, significada por la falta de referencia a una precisa sistematización teológica y por la marcada preocupación moralizadora. La profusión de citas bíblicas y la ausencia casi total de cualquier otra fuente explica que fuera conservada como texto religioso por las diversas religiones cristianas que surgieron de la reforma. Lo mismo sucede con los antecesores de Kempis y de los autores religiosos del siglo XVI. La presencia en traducciones y reediciones de estos antecesores se explica por el matiz didáctico y moralista de sus obras. Estos autores no entraban en controversias religiosas. Eran recolectores y en sus obras se encuentra el bagaje

clasicista que el Renacimiento propugnaba recuperar, lo que explica su divulgación. Conviene recordar que la educación clásica fue, en principio, preservada por Roma, y esta herencia sobrevivió a la caída de imperios, pasando sucesivamente de Roma a toda Italia. En la Italia ostrogoda se dio una fuerte recuperación de este clasicismo gracias a Teodorico (Boecio surgió dentro de este mundo), y a su muerte el testigo pasó a manos de la Iglesia, donde, a través de las abadías, se desarrolló la labor intelectual, cultivándose especialmente los escritos de los santos Padres católicos, escritos que tanto habrían de influir en siglos posteriores, y de cuyos materiales son deudores todos los escritores de materia religiosa del siglo XVI. Más tarde, desde la Roma papal, esta tradición pasó a la Galia y posteriormente a España, donde hubo un vigoroso desarrollo gracias a hombres como Isidoro de Sevilla, Braulio, Tajón (estos dos últimos de Zaragoza), Julián, Ildefonso y Eugenio (los tres de Toledo). Este fenómeno español se enfrió con la invasión árabe y, sorprendentemente, pasó a Gran Bretaña, donde se despertó un auge intelectual repentino paralelo al despertar del cristianismo. Junto con el cristianismo surgieron un gran número de monasterios y abadías donde creció una gran intelectualidad (cuyo máximo representante fue Beda el Venerable). Toda esta cultura clásica permaneció latente en Inglaterra hasta el Renacimiento, momento en el que volvió a desarrollar todo su vigor. Ya en el siglo XVI todo esto se unió al peculiar alto estilo que estos Padres de la Iglesia tenían en común con sus sucesores renacentistas, herederos éstos de ese alto estilo al tener a aquéllos como fuentes directas. Estos "herederos", leídos con asiduidad en Inglaterra, tuvieron su apogeo a partir del siglo XVI y eran adquiridos, al igual que los Padres de la Iglesia, en traducciones inglesas (algo muy frecuente, editadas tanto en Inglaterra como en los refugios de católicos antes citados), latinas o castellanas (como *La doctrina christiana* de Juan Pérez, publicada en Londres en castellano). Libros de multitud de religiosos, seguidores de los autores de literatura Patrística, eran publicados y vendidos.

Centrándonos en los autores españoles traducidos al inglés en estas fechas destacan los siguientes:

• *Fray Diego de Estella*

Con traducciones de sus obras a multitud de idiomas europeos. Fue confesor del Cardenal Granvela y predicador de Felipe II, y aunque su estilo no era tan elevado como podía serlo el de Fray Luis de Granada, su misticismo sí, de ahí su popularidad. Su obra *Tratado de la vanidad del mundo* (Toledo, 1562) tuvo dos versiones inglesas: una católica, *The contempte of the world, and the vanitie thereof...* (Douay?, 1584) y otra protestante, *A methode unto mortification...* (London, 1586). Además tuvo multitud de ediciones en una gran diversidad de lenguas (francés 1578,

italiano 1573, latín 1573, alemán 1586, polaco, checo, etc.). En la edición crítica de la obra llevada a cabo por el Doctor Pío Sagüés en 1980, se encuentran a pie de página infinidad de notas acerca de citas directas que Diego de Estella hace de los Santos Padres¹⁰, con una especial recurrencia a los antes citados.

• *Raimundo González de Montes*

Su obra *Sanctae inquisitionis Hispanicae artes aliquot delectae...* Heidelbergae MDLXVII (1567) se tradujo al inglés: *A discovery and playne Declaration of sundry subtil practises of the Holy Inquisition of Spaine...* London 1568, al flamenco¹¹, holandés (1569), alemán (1569), etc. Otra obra traducida al inglés fue: *A full, ample and punctuall discovery of the Barbarous, Bloudy and inhumane practises of the Spanish Inquisition against Protestants...* London 1625.

• *Fray Antonio de Guevara*

La obra de este monje y teólogo español tuvo una amplia repercusión en toda Europa. Su peculiar alto estilo afectado, lleno de referencias a los clásicos, y el tono moralizador de sus escritos le dieron una enorme popularidad. La deuda que John Lyly sostiene con Guevara es bien conocida. Se le tradujo al francés, italiano, inglés (*The mount of Calvarie*, 1595), holandés y alemán.

• *Fray Luis de Granada*

Primer escritor castellano leído con generalidad en Inglaterra. Era altamente estimado por su estilo, similar al de Guevara. Sus obras fueron traducidas al inglés (*Of Prayer and Meditation wherein are conteined Fovvertien Devote Meditations... Written Firste in the Spanish tongue by the famous F. Lewis de Granada. Paris 1582, Rouen 1584, London 1592, 1599, etc. A memoriall of Christian life. Rouen 1586, 1599, Douay 1612*), al castellano (*Obras. Amberes 1572 Ch. Plantino*). En francés *Le Thresor et abrege de toutes les oeuvres spirituelles du reverend P. F. Loys de Grenade... traduit par Gabriel Chappuys. Lyon, 1592*), al alemán en 1597 (Munich), polaco en 1577, turco en 1597, flamenco, tagalo, portugués, e incluso al japonés en 1599 (*In Collegio Iaponico Societatis Iesu. Cum facultate Ordinarii et Superiorum*. Biblioteca de J.J. Gómez de Brito).

10 Para más información al respecto, consultar un artículo del Padre Sagüés en *Revista Española de Teología*. 1978, p. 3-56.

11 *De heylighe Spaenshe inquisitie met haer loosheyt...* London 1569.

• Gaspar de Loarte

Jesuíta autor de tratados en italiano y latín. Como ya hemos visto, los tratados morales mezclados con las enseñanzas morales de los Padres triunfaban, y eran un producto claramente humanístico. Su obra *Esercizio della Vita Christiana. Venecia 1561*¹², también atribuida a Luis de Granada, fue traducida al inglés: *The exercise of a Christian life... Rheims 1579?*). Hay una edición posterior en Londres en 1594 con el mismo título, y también traducciones al francés (Paris 1580).

• Perez de Pineda

Luterano español, y por lo tanto leído por algo más que por su estilo. Algunas de sus obras fueron incluidas en el *Index Librorum prohibitorum*. Su obra *Breve tratado de indulgencias* fue traducida al inglés en 1573 (*Jehovah. A free pardon, with many graces therein conteyned graunted to all christians... London.*). Otra de sus obras, *Epístola para consolar a los fieles de Jesu-Christo que padecen persecución... 1560*, fue así mismo traducida: *An excelent confort to all Christians against all kinde of calamities... translated into English by Jhon Daniel of Clements Inne. London, 1576.*

• Juan Luis Vives

Humanista español autor, entre otras cosas, de tratados ascéticos en latín. Residió en los países bajos bastante tiempo y, en Lovaina, se interesó por los Padres de la Iglesia. Enseñó en Oxford y fue durante un tiempo preceptor de latín de la princesa Mary de Inglaterra. Su obra *Filosofía divina* se tradujo al francés. Autor con abundantes ventas, su obra *De institutiones feminae christianae*, dedicada a Catalina de Aragón, se convirtió en un popular manual para la educación de señoritas: en inglés (*The instruction of a Christen woman. 1529?, 1540?, 1541, 1547...* traducido por Richard Hyrde), francés, alemán, italiano y holandés. También fue autor de comentarios sobre Cicerón y San Agustín. Otra obra de Vives, *Introductio ad sapientia... Epistolae duae de ratione sudij puerilis. Methynae Campi... 1551*, fue traducida al alemán, italiano, holandés, catalán e inglés (*An introduction to Wysedome ...translated into Englysh by Richarde Morysone... 1540*).

12 *Exercicio de la Vida Christiana, compuesta en lengua toscana... Caller 1567. Idem Barcelona 1567.*

Hay otros autores españoles de análogas características, cuyas obras fueron divulgadas, en Inglaterra y en toda Europa, en idiomas distintos al inglés¹³, mereciendo destacarse entre otros a:

• *Martín de Azpilcueta*

Graduado Doctor por la universidad de Toulouse, la misma donde presumiblemente estudió Diego de Estella. Sus obras, especialmente *Apología y Manual para confesores y penitentes*, tenían otra razón para ser traducidas: Azpilcueta fue defensor de Carranza, arzobispo de Toledo acusado de luteranismo, y cayó en desgracia ante Felipe II por este motivo, teniéndolo que permanecer en Roma hasta su muerte. Azpilcueta pagó de su propio bolsillo algunas de las costas de la publicación de sus obras al latín, portugués e italiano, como consta en las crónicas de Plantin.

• *Bartolomé Carranza de Miranda*

Traducido no tan solo por el contenido de sus obras sino por su vida azarosa. Acompañó a Felipe II en su viaje a Inglaterra. Siendo arzobispo de Toledo fue arrestado acusado de herejía por su obra *Comentarios sobre el catecismo cristiano*. Su obra, en latín y español, interesaba a los anglicanos por la relación personal de su autor con el rey, y por su peculiar pensamiento.

• *Martinus Antonius Delrío*

Quien estudió en Douay, lugar de refugio de católicos ingleses y una de las bases de edición de publicaciones de tipo religioso. Sus obras circularon en francés y latín.

• *Francisco de Fuensalida*

Clérigo español autor de escritos religioso-filosóficos, y capellán del Marqués de las Navas, un seguidor de Felipe II.

• *Pedro Serrano*

Autor de comentarios sobre los clásicos, y de *Commentaria in Ezechielem prophetam*.

• *Jacobo Simanca*

Obispo y teólogo cordobés. Alcanzó resonancia un manual para tratar con casos de herejía. *Enchiridion iudicum violatae religionis ad extirpandas haereses*. 1573...

13 En la biblioteca de Sir William Cecil se encuentran obras como: *Catorze discursos sobre la oración sacrosancta del Pater Noster...para predicadores...Salamanca 1596*, obra de Baltasar Pacheco, así como otras obras de carácter religioso en castellano.

• *Diego Velasquez*

Teólogo español que alcanzó una gran notoriedad con su *Defensio Toletani statuti a sede apostolica... 1573*, un alegato racial contra los habitantes de España cuya sangre no estaba "inmaculato et incontaminato" por la de los judíos. Tras esta obra vino otra como respuesta a los judíos, quienes habían levantado una vehemente agitación tras la publicación del libro. Seguramente las ediciones de Plantin fueron forzadas por los "Patrones" españoles, o sea por el Cardenal Granvela.

• *Laurentius Villavicentius*

Agustino de Jerez que enseñó teología en la universidad de Lovaina y espío para Felipe II. Un libro suyo acerca del subsidio o ayuda a los pobres tuvo gran divulgación y causó polémica. El autor también atacó un libro de Vives sobre el mismo tema. Fue publicado primeramente en latín y después traducido al español en 1555.

• *Francisco de Vitoria*

Teólogo español autor de un *Confessionario muy util y provechoso, 1558* (obra traducida al italiano en 1558 y, posteriormente al siglo XVI, al español, inglés y francés).

• *Diego Ximenes*

Teólogo español autor de un calendario para los dominicos, traducido al español y editado en latín por Plantin. Estudió en Salamanca en fechas parejas a las de Diego de Estella.

A pesar de citar, casi exclusivamente, a autores españoles, no fueron éstos ni mucho menos los únicos traducidos en el siglo XVI. Cabe citar entre autores similares de otras nacionalidades a: Petrus Bacherius, dominico flamenco, teólogo y predicador, a Antonio Dalla Paglia (*The benefite that Christians receive by Jesus Christ crucified, 1573, 1575?, 1580, etc*, traducido por G(olding?) A(rthur?), o bien a Augustinus Valerius, teólogo italiano obispo de Verona, así como a Emmanuel Vega, jesuita portugués profesor de filosofía y teología en Lituania, y Marcus Hyeronimus Vida, humanista y sacerdote italiano, con su *Opera*, una colección de poemas latinos religiosos y seculares que son respuesta a la petición de dos Papas: León X y Clemente VII. Otro autor destacado fue Joannes Antonius Viperanus, sacerdote y humanista italiano protegido del Cardenal Granvela. Ocupó el puesto de capellán de Felipe II poco después de la caída en desgracia de Diego de Estella, predicador del rey hasta poco antes. Pero, de entre todos los autores extranjeros, fue Jerónimo Osorio de Fonseca el más popular en Inglaterra, aparte de por sus obras, por las polémicas en las que se vio envuelto.

Otras publicaciones en materia religiosa ampliamente traducidas y reeditadas fueron: *La Biblia Poliglota*, obra del Cardenal Ximenez y de Arias Montano, traducción en 5 lenguas (latín, griego, hebreo, sirio, y arameo) e impresa gracias a la presión del Cardenal Granvela; el Breviario (el Cardenal Granvela medió para conseguir la publicación); el *Calendario (Kalendarium Romanum...)*, que contenía extractos de los evangelios; las obras de Casiano; el *Catechismus* (un catecismo en 4 lenguas: latín, español, francés y holandés), similar al popular catecismo de Ledesma, traducido al inglés a partir del italiano; el *Missale Romanum*, cuyo privilegio europeo le fue concedido a Plantin tras el concilio de Trento, en el cual su protector, el Cardenal Granvela, tuvo una gran importancia; el *Officia fratrum eremitarum sancti augustini* (1575); el *Psalterium*, etc. Varias obras de este tipo son debidas a los reformadores españoles Antonio de Corro, refugiado en Inglaterra y protegido por las autoridades (*A Theological Dialogue*, 1573. *De Operibus Dei, apology, Norwich*, 1568, en francés con una traducción inglesa), y Cipriano de Valera con sus escritos (tratados, comentarios, traducciones de la biblia, etc). Sus obras estaban destinadas a convertir a españoles al protestantismo. Se le tradujeron dos tratados en materia religiosa: *Two treatises: the first, of the lives of the popes, and their doctrine. The second, of the masse...* (London, 1600).

Como podemos ver, los escritos de todos estos autores de material religioso del siglo XVI tuvieron una amplia difusión, siguiendo los pasos y el interés suscitado por las obras de los Padres de la Iglesia, auténticos promotores de un fenómeno que tuvo su origen en la eclosión de las tradiciones clásica y cristiana, y que enmarcó a todos los autores que hemos tratado, en una línea común de forma y contenido.

Bibliografía

(1974), *The new Cambridge Bibliography of English Literature*. Cambridge at the University Press.

Altaner, Berthold (1962), *Patrología*. Madrid: Espasa Calpe.

Allison, A. F., *English translations from the Spanish and Portuguese to the year 1700*. Dawson's of Pall Mall.

Genicot, Leopold (1990), *El espíritu de la edad media*. Barcelona: Noguer S.A.

Isidorus Hispalensis (1985), *De ortu et obitu Patrum*. Paris: Les Belles Lettres.

- Llorca, García Villoslada, Montalbán (1976), *Historia de la iglesia católica*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Palau y Dulcet, Antonio (1949), *Manual del librero hispanoamericano*. Barcelona: Antonio Palau Dulcet.
- Quasten, Johannes (1968), *Patrología*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Sagüés Azcona, Pío (1978), "Fray Diego de Estella. Principales fuentes de su *Libro de la vanidad del mundo*". *Revista española de Teología*, vol. 38, pp. 3-56.
- Sagüés Azcona, Pío (1980), *Libro de la vanidad del mundo*. Madrid: Diputación foral de Navarra y Editorial franciscana "Aranzazu".
- Underhill, John Garrett (1899), *Spanish Literature in the England of the Tudors*. New York: The Macmillan Company.
- Ungerer, Gustav (1956), *Anglo-Spanish Relations*. Madrid: Artes gráficas Clavileño.
- Ungerer, Gustav (1965), "The printing of Spanish books en Elizabethan England". *The library*, vol. XX, 3, pp. 177-229.
- Voet, Leon (1980), *The Plantin Press*. Amsterdam: Vonk Zeist.